

Е.А. Свириденко

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ДУБЛЕТЫ В ДВУЯЗЫЧНОМ СЛОВАРЕ

Огромную роль в лексико-семантических отношениях русско-белорусских гетеролекс играет словообразовательная гибкость языков, которая проявляется в количестве суффиксов и префиксов. Незначительная формальная перестройка слова может привести либо к их семантической взаимообусловленности, либо лишить один вариант академической строгости и ослабить его нормативные качества. О.С. Ахманова термин *дублет* рассматривает: 1) как двойное заимствование (этимологические дублеты); 2) как дублетную (вариантную) форму. *Однокоренные дублеты* – это словообразовательные варианты слова, которые различаются аффиксальными, словообразующими морфемами, но совпадают по значению.

Однако в языке непрерывно происходят разнообразные процессы, которые то приводят к семантической дифференциации вариантов одного и того же слова и превращению их в разные слова, то к сглаживанию семантических различий и совпадению первоначально различных слов в одном слове. Составляющие синонимический ряд белорусские корреляты могут быть представлены однокоренными образованиями, но с различными аффиксами. Многие исследователи ставят под сомнение то, являются ли такие образования вариантами одной лексической единицы или самостоятельными синонимами. Мы считаем, что однокоренные единицы с разными аффиксами – это разновидности одной единицы, но иначе оформленные с точки зрения использованных словообразовательных средств: *прослышать* – (сов. разг.) *прачуць, дачуца, пачуць*. Структура подобных слов не различна: они являются производными единицами с однотипным формантом одного категориального значения, но с отличающимся материальным его выражением. Однако если фонетические и морфологические варианты тесно связаны нормой, то в случае со словообразовательными вариантами трудно сказать, какой из них больше соответствует норме, так как само их появление обусловлено существующей в языке объективной потенциальной возможностью. Проследим, всегда ли единицы, образованные по единым словообразовательным моделям, совпадают по значению. Например, в ряду *огромность – велізарнасць, вялізнасць, велічэзнасць* все три словообразовательных дублета имеют одно общее значение 'характерность огромного'. А в ряду *пристыдить – прысараміць, прысароміць, пасараміць* только корреляты *прысароміць, прысараміць* имеют значение 'попрекнуть, чтобы вызвать чувство стыда, раскаяния', а коррелят *пасараміць* значение 'немного пристыдить', префикс в данном слове выражает неполноту производимого действия. Рассмотрим слова продуктивного словообразовательного типа, образованные при помощи приставок *па-*(*папа-*) и суффиксов *-а-*; *-н-*; *-ва-*; *-і-*: *растасканный* – *параспыханы, параспыхваны, пазапыханы, пазапыханы; поплутать* – *паблудзіць, папаблуджваць, папаблудзіць, паблукаць*. Семантика белорусских словообразовательных вариантов совпадает. Даже такая устойчивая диалектная конструкция, как приставка и суффикс

папа- (-ва-), формирующая часть коррелятов ряда, семантически адекватно отражена в ТСБМ, исключение составляет гетеролекс *папابلуджваць* со стилистической маркировкой (разг.), который в толковом словаре отсутствует. Вообще, если в качестве примера взять все стилистические позиции, несущие помету (разг.) в современных словарях, и подвергнуть их системному семантическому и стилистическому анализу, то можно убедиться, что отбор и расстановка слов с этой пометой далеко не всегда объективны, но и не полностью субъективны. Интересными в этой группе представляются ряды, белорусские соответствия которых выступают в роли словообразовательных вариантов попарно в синонимическом ряду: *изрыскаць* – *абгойсаць*, *выгайсаць*, *абабегачь*, *выбегачь*. Семантику этих коррелятов можно квалифицировать как тождественную, кроме дублетов *абабегачь*, *выбегачь*, где в отношении пересечения находятся два первых значения 'бегая, побывать во многих местах'. Вторые два значения требуют контекстуальной конкретизации 'добиться чего-н.>'; 'бегом делать круг вокруг чего-н.' Итак, однокоренные слова, образованные с помощью омосемичных формантов, иногда обладают не тем содержанием, которое вытекает из структурных элементов, а специфическим, индивидуальным значением, закрепившимся в каждом конкретном случае за данным объединением морфем, за данной структурой, взятой как целое. Трудность выявления функционально-семантической эквивалентности гетеролекс состоит в том, что в большинстве случаев слова многозначны, а смысловые структуры русского и белорусского языков совпадают редко.